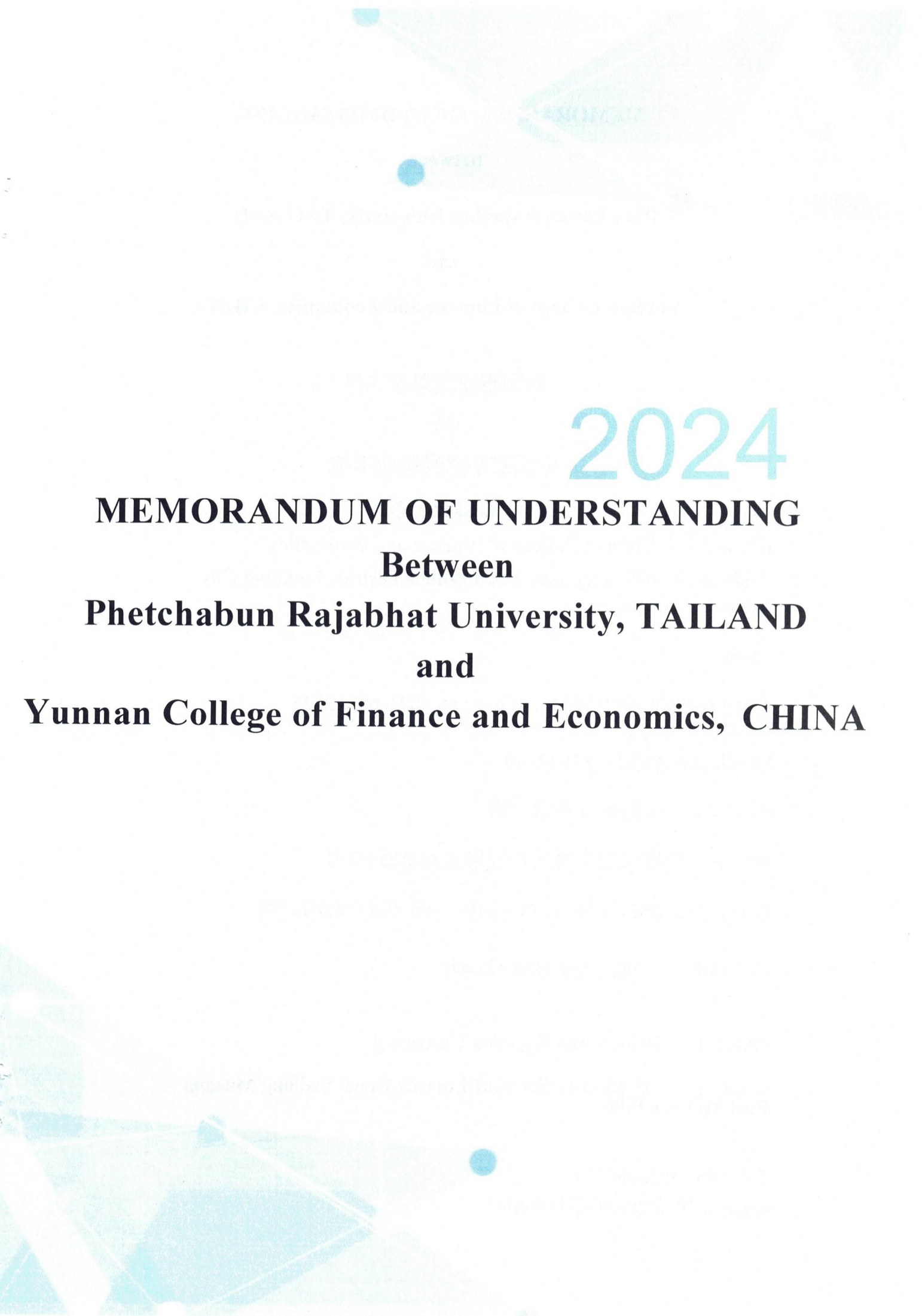




2024

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Phetchabun Rajabhat University, TAILAND

and

Yunnan College of Finance and Economics, CHINA

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Phetchabun Rajabhat University, TAILAND

and

Yunnan College of Finance and Economics, CHINA

泰国碧差汶皇家大学

与

中国云南财经职业学院

谅解备忘录

(Party A) : Yunnan College of Finance and Economics

Address: No. 408 Longquan Road, Wuhua District, Kunming City
Yunnan Province,

China

Tel: +86 0871-65812723 Fax: +86 0871-65812723

Email: yncjzyxydw@163.com

(甲方) : 云南财经职业学院

地址: 中国云南省昆明市五华区龙泉路408号

电话: +86 0871-65812723 传真: +86 0871-65812723

电子邮件: yncjzyxydw@163.com

(Party B): Phetchabun Rajabhat University

(Address) : 83 Moo 11 Saraburi-Lomsak Road, Sadiang Mueang
Phetchabun 67000

Tel: +86 13888087777

Email: 13888255000@139.com

c. Encourage teachers and students to study and exchange with each other, and canjointly develop bachelor/master/doctorate programs;

d. To carry out cultural exchanges and study visits, both parties should reach and sign a written memorandum before the project starts.

2. 合作领域

泰国碧差汶皇家大学与云南财经职业学院之间的谅解备忘录应通过以下活动或项目来履行，包括但不限于：

a. 在共同感兴趣的学术活动中加强信息交流；

b. 促进适当的联合学术活动；

c. 鼓励教师和学生相互学习和交流，可共同开发学士/硕士/博士课程；

d. 开展文化交流和考察访问，双方应在项目开始前达成并签署书面备忘录。

3. Difference negotiation

3.1 If there is a difference between the interpretation of this memorandum by both parties, it shall be resolved through friendly negotiation.

3. 分歧谈判

3.1 如果双方对本备忘录的解释存在分歧，应通过友好协商解决。

4. Validity ofthe MOU

The MoU becomes effective on the date of signing and will remain in effect from 2024/10/24 to 2029/10/23 (yy/mm/dd)

This Memorandum of Understanding is signed by Phetchabun Rajabhat University and Yunnan College of Finance and Economics. Both parties hope to sign this memorandum of understanding to declare their respective intentions and in accordance with the terms contained in the memorandum. The relationship between the two parties to establish cooperation and collaboration is as follows:

泰国碧差汶皇家大学与云南财经职业学院签署了本谅解备忘录。双方希望根据备忘录中的条款签署本谅解备忘录。双方希望根据备忘录中的条款签署本谅解备忘录，以表明各自的意向。双方建立合作与协作的关系如下：

1. Cooperation goals

To achieve the common goals of both parties, develop and implement the cooperation items setting forth in the cooperation field.

1. 合作目标

为实现双方的共同目标，制定并实施合作领域中的合作项目。

2. Cooperation areas

The MOU between Phetchabun Rajabhat University and Yunnan College of Finance and Economics shall be fulfilled through the following activities or programs, including but not limited to:

a. Strengthen information exchange in academic activities of mutual interest;

b. Promote appropriate joint academic activities;

Either party can suspend cooperation during the validity period of this memorandum, but must provide the other party with written notice three months in advance.

When the two parties did not follow this memorandum or the ongoing achievements, academics or activities did not comply with the memorandum requirements. Terminate the cooperation between the two parties in education quality assurance.

If any party wishes to extend the time limit of this memorandum within the duration specified in the memorandum. Both parties must notify each other in writing at least 3 months in advance.

Either party can send a written notice to the other party at least 3 months before the expiration of this memorandum, indicating its intention to renew the memorandum, and it can only be renewed after both parties agreed in writing.

4. 谅解备忘录的有效期

谅解备忘录自签署之日起生效，有效期为2024年10月24日起至2029年10月23日止。任何一方均可在本备忘录有效期内中止合作，但必须提前三个月书面通知对方。当双方不遵守本备忘录或正在取得的成果、学术或活动不符合备忘录的要求时。终止双方在教育质量保证方面的合作。如果任何一方希望在备忘录规定的期限内延长本备忘录的期限。双方必须至少提前3个月书面通知对方。任何一方均可在本备忘录期满前至少3个月向另一方发出书面通知，表明其续签备忘录的意向，只有经双方书面同意后方可续签。

5. Revision, change and amendment

5.1 Any party can propose revision, changes or revision to this MOU in writing.

5.2 Such revision, changes or amendment shall take effect on the date determined by both parties.

5.3 Any revision, change or amendment shall not damage any project, activity or cooperation based on this MOU that has been implemented before or after the date of this revision, change or amendment.

5.4 This memorandum of cooperation is written in Chinese and English, and both versions have the same legal effect. The two versions must be consistent. In case of any discrepancy, the Chinese version shall prevail.

5.5 In case of any dispute arising from the cooperation between the parties, the dispute shall be settled in accordance with the laws of the People's Republic of China.

5.6 This memorandum of cooperation shall come into force as of the date when the legal representatives or authorized agents of the parties sign and affix their official seals or special contract seals respectively. It is made in [2]. Party A holds [1] copy and Party B holds [1] copy.

5. 修订、变更和修改

5.1 任何一方均可以书面形式对本谅解备忘录提出修订、变更或修改建议。

5.2 此类修订、变更或修改应在双方确定的日期生效。

5.3 任何修订、变更或修改均不得损害在修订、变更或修改日期之前或之后根据本谅解备忘录实施的任何项目、活动或合作。

5.4 本合作备忘录用中、英文书写，各语种文本具有同等法律效力。两份文本内容必须一致，若出现不一致的内容，以中文文本为准。

5.5 当双方的合作发生争议时，应当适用中华人民共和国法律规定解决争议问题。

5.6 本合作备忘录自双方法定代表人或委托代理人签字并分别加盖公章或合同专用章之日起生效，一式【2】份，甲方执【1】份，乙方执【1】份。

Party A (Seal):



For Yunnan College of Finance and Economics

(Signature):

(Date):

尹湘萍

Party B (Seal):



For Phetchabun Rajabhat University

(Signature):

(Date):
